

ลำดับที่ 12 ภาคที่ 49 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[... I didn't even know ... I'm coming, I'm coming. ...Look, I'm going to have to go sort this out. ...Can I call you later? ..., I'll call ..in the morning.] [...ผมไม่เคยรู้เลย.... ผมกำลัง จะถึง กำลังจะถึงเดี๋ยวนี้แล้ว... ผมต้องไปแก้ปัญหา ก่อนนะ ... ผมโทรหาคุณทีหลังได้มั้ย ... ผมจะโทรหาคุณพรุ่งนี้เช้านะ 61. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม		รวมคำแปล การแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	61. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า I ในตำแหน่งที่ 3 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1, 2, 4, 5 และ 6 ว่า ผม ซึ่งความถี่สัมพันธ์ของผู้พูด เป็นคู่รักของผู้ฟัง ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดขอยุติ การพูดคุยทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 12 ภาคที่ 49 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[...Can ... call you later? ... 'll call you in the morning.] [...โทรหาคุณทีหลังได้มั้ยจะโทรหาคุณพรุ่งนี้เช้า นะ] 62. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	62. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงด้วย คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นผู้รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ของผู้ฟังยุติ การพูดคุยทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 12 จากที่ 49 (ต่อ)		การอบรมสัมมนา						คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี		การอบรมสัมมนา			คำอธิบาย		
		การแปล	การแปล	เทศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์		
	[..Hang on, just...Bridget, แปลตรง ...] [..เดี๋ยวจี๊วเฮ้ย เฮ้ย...บริดจ์ เจ็ท] 63. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท			หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	63. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่ง ความสับสนของผู้ฟังเป็น ตัวเก็งของผู้พูด ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์พูดคุยทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะบริดเจ็ท เท่านั้น	

ลำดับที่ 13 ฉากที่ 51 บริดเจตคุยกับแชนซทางโทรศัพท์ Page 70-71 หน้า 71-72

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Bridget: Oh Shaz.	[Oh Shaz.]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย	ไม่เป็นการ	64. ชื่อเฉพาะ Shaz ใช้กลวิธี
บริดเจต: แชนซ่า	[แชนซ่า]				(เพื่อน)		แปลตรง โดยการทับศัพท์
Shaz: Stop right there. Stop. I'm	64. ชื่อเฉพาะ Shaz =						เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า แชนซ
going to say this once and I want	ชื่อเฉพาะ แชนซ						ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง
you to listen.							เป็นเพื่อนไปมาหาสู่กันกับ
แชนซ: พอแล้ว พอ หยุดก่อน ฉันจะพูด							ผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่
เรื่องต่อไปนี่เพียงครั้งเดียว และฉัน							เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น
อยากให้คุณฟัง							ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่
Bridget: What?							ในสถานการณ์ที่พูดคุยกัน
บริดเจต: ว่าไงนะ							ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้
Shaz: Get out.							ชื่อเฉพาะ แชนซ เท่านั้น
แชนซ: เดินจากมาซะ							
Bridget: But...							
บริดเจต: แต่							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13 จากที่ 51 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี	การสื่อสาร				โอกาส	สถานการณ์	
			เพศ	วัย	ระดับ	สัมพันธภาพ			
Shaz: Get out. <u>You</u> 've had the warning sign, he votes Tory. Now get out before <u>you</u> get too involved.	[... I'm going to say this once and I want you to listen.]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ			65. คำสรรพนามบุรุษที่ 1
แซซ: เดินออกมา <u>เธอ</u> เห็นสัญญาณเตือนแล้วนี่ เขาโหวตให้ทอรี เอาละ <u>ทีนี้</u> ก็เดินออกมาก่อนที่จะถลำไปกว่านี้	[...ฉันจะพูดเรื่องต่อไปนี้เพียงครั้งเดียว และฉันอยากให้คุณฟัง]								ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่าฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่
Bridget: But wait, that's not...	65. คำสรรพนามบุรุษที่ 1								ในสถานการณ์พูดแนะนำ
บริดเจท: แต่เดี๋ยวก่อนสิ <u>นั่น</u> ไม่	I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1								ผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปล
Shaz: Oh for God's sake. He's got it every which way, hasn't he? He comes to your house, he has everything done for him.	ฉัน								เลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13 ภาคที่ 51 (ต่อ)		การอสังคัมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	วัย			โอกาส สถานการณ์	คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ		
You turn up all dressed up to the nines for his ghastly Tory friends and what does he do? First with Rebecca. Patronizes you. And votes Try. It's all just manipulative, paternalistic... แชช: เห็นแก่พระเจ้าเถอะ ไม่เห็นห ร่อว่าเขาจะช่วยเหลืออย่าง เจ้า มาบ้าน เธอ ทำทุกอย่างให้เขา<u>เชอ</u>อดสหำ แต่งตัวดีไปงานเลี้ยงเพื่อนทอรี่ที่น่า กลัวมาก แล้วเขาจะ ทำอะไร จี้จี้กับ ขาบีบเคา <u>เรคซุเธอ</u>แต่โหวดทอรี่! เขาจะขำกับข้าวันนี้ก สงสัยคิดมาจาก	[... <u>You</u>'ve had the warning sign,... Now get out before <u>you</u> get too involved.] [...<u>เธอ</u>เห็นสัญญาณเตือน แล้วนี้ ...เอาละ ที่นี้ก็เดิน ออกมาก่อนที่จะถลำไป กว่านี้] 66. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เรอ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	66. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า เธอ ซึ่งความสับสนนี้ ของผู้ฟังเป็นเพื่อน ไปมาหา ดูกันกับผู้พูด ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แนะนำ การกระทำทางโทร คัพพ์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 เรอ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13	ถกที่ 51 (ต่อ)	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
		บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	โอกาส สถานการณ์
พ่อ...				ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	ไม่เป็นการ
Bridget: Um, <u>Shaz</u> , can I ring <u>you</u> back on the mobile?		[... <u>You</u> turn up all dressed up to the nines for his ghasily Tory friends and what does he do? Patronizes <u>you</u> . And votes Tory...]				คนคุ้นเคย (เพื่อน)	67. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 <u>you</u> ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า <u>you</u> แปลเป็นคำว่า เธอ และเพิ่มคำว่าเธอมากขึ้น ในบทแปลซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์คือว่า การกระทำผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ
พ่อ...							
Bridget: Um, <u>Shaz</u> , can I ring <u>you</u> back on the mobile?		[... <u>You</u> turn up all dressed up to the nines for his ghasily Tory friends and what does he do? Patronizes <u>you</u> . And votes Tory...]					
บริดเจ็ต: เออ... <u>แซซ</u> ให้ฉันโทรฯกลับ <u>เธอ</u> ทางมือถือได้ไหม		[... <u>เธอ</u> ทำทุกอย่างให้เขา เธออุศลาห์แต่งตัวดีไปงานเลี้ยงเพื่อนทอรี่ที่นั่นมากแล้ว เธอจะทำอะไร ...เร็ดชู เธอแค่โทรทอรี่! ...]					
Shaz: What! In case he rings <u>you</u> ?		67. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 <u>you</u> = คำสรรพนามบุรุษที่ 2					
No!		<u>เธอ</u>					
แซซ: ทำไม! เพื่อเขาโทรฯเข้าเครื่อง บ้านนะหรือ ไม่มีทาง							
Bridget: <u>Shaz</u> , I'm going to have to go. I'll call <u>you</u> later.							
บริดเจ็ต: <u>แซซ</u> ฉันต้องไปจริงๆแล้ว							
ละ แล้วฉันโทรหาเธอนะ							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13 จากที่ 51 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[Um, Shaz, ...] [เออ...แซซ] 68. ชื่อเฉพาะ Shaz = ชื่อเฉพาะ แซซ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ เป็นทางการ	68. ชื่อเฉพาะ Shaz ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า แซซ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับ ผู้พูด ทั้งสองมีสถานะภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์พูดคุยทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ แซซ เท่านั้น

ลำดับที่ 13 หน้าที่ 51 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท	วลีวิธี	การบอกสังคมวัฒนธรรม	คำอธิบาย
	คำเรียกขาน	การแปล	วัย ระดับ	โอกาส
			สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์
[..., can I ring you back on the mobile?]		แปลตรง	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ
[...ให้ฉันโทรกลับ...ทางมือถือได้ไหม]				
69. คำสรรพนามบุรุษที่ 1				69. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดขอยุติการพูดทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13 จากที่ 51 (ต่อ)		การอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[In case he rings rings you? No!] [เพื่อเขาโทรเข้าเครื่อง บ้านนะเหรอ ไม่มีทาง] 70. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	70. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากผู้ แปลปรับเปลี่ยนโครงสร้าง คำในประโยค

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 13 ฉากที่ 51 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[Shaz,] [แซซ ...] 71. ชื่อเฉพาะ Shaz = ชื่อเฉพาะ แซซ		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ เป็นทางการ	71. ชื่อเฉพาะ Shaz ใช้กลวิธี แปลตรง โดยการทับศัพท์ เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า แซซ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับ ผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์พูดคุยทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ แซซ เท่านั้น

ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม		
		เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ
I'm going to have to [I'll call you later.] ฉันต้องไปจริงๆแล้วละ ฉันโทรหาเธอนะ] คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่ คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ สถาน และผู้ใช้ ในส ทางโพ คำสรร

ลำดับที่ 13 ภาคที่ 51 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[...I'm going to have to go. I'll call you later.] [...ฉันต้องไปจริงๆแล้วละ แล้วฉันโทรหาตอนะ] 72. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	แปลตรง	หญิง ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	72. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ขอยุติการพูดทางโทรศัพท์ ผู้พูดเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 14 ฉากที่ 54 มาร์คคุยกับบริดจ์ที่บ้านของบริดจ์ Page 74 หน้า 74-75									
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์			
Mark: <u>Bridge</u> ? Last night even before this happened I'd started to feel as though things weren't right.	[<u>Bridge</u> ? Last night even before this happened	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	เป็นทางการ	73. ชื่อเฉพาะ Bridge		
<u>Bridge</u> ? Are you in hypnotic state?	[<u>Bridge</u> ?] บริดจ์ เมื่อดัน...มีบาง						ใช้กลวิธีแปลตรง		
มาร์ค: บริดจ์ เมื่อดันผมรู้สึกว่ามีบาง	บริดจ์ เมื่อดัน...มีบาง						โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน		
อย่าง "ไม่ปกติตั้งแต่ยังไม่เกิดเรื่องนี้ขึ้น	อย่าง "ไม่ปกติตั้งแต่ยังไม่เกิดเรื่องนี้ขึ้น						ภาษาไทย ว่าบริดจ์		
นะ บริดจ์ คุณถูกสะกดจิตหรือเปล่า	เกิดเรื่องนี้นี่นะ บริดจ์...]						ซึ่งควรมีสัมพันธภาพของผู้ฟัง		
เนี่ย	73. ชื่อเฉพาะ Bridge =						เป็นผู้รักของผู้พูด ทั้งสอง		
Bridget: No. Why did you think	ชื่อเฉพาะ บริดจ์						มีสถานะภาพที่เท่าเทียมกัน		
things weren't right?							และบริดจ์เป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่		
บริดจ์: เปล่าๆ ทำไมคุณถึงคิดว่า							ในสถานการณ์ที่อธิบาย		
มันไม่ปกติคะ							ความเป็นไปของเหตุการณ์		
							ต่อผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือก		
							ใช้ชื่อเฉพาะ บริดจ์ เท่านั้น		
Mark: Well, every time I tried									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 14 ภาคที่ 54 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
to touch you, you shrank away as if I were some elderly leech. มาร์ค: ก็...ทุกครั้งที่ผมพยายามจะแตะต้องคุณ คุณก็หดตัวหนีราวกับผมเป็นไส้บบาก	[...I'd started to feel as though things weren't right. ...] [...เมื่อคืนผมรู้สึกว่ามีบางอย่างไม่ปกติตั้งแต่ยังไม่เกิดเรื่องนี้ขึ้นนะ ...] 74. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม		ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	74. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดอธิบายความเป็นไปของเหตุการณ์ในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 14 ภาคที่ 54 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	การสังเกตวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[...? Are you in hypnotic state?] [... คุณถูกสะกดจิตหรือเปล่าเนี่ย] 75. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	75. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสับสนของผู้ฟังของผู้ฟังเป็นผู้รักของผู้ฟังทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์จนถึงอาการของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 14 ภาคที่ 54 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[... Why did you think things weren't right?] [... ทำไมไม่คิดถึงคิดว่ามันไม่ปกติคะ] 76. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	76. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วย คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ถาม ความคิดเห็นผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 14 ภาคที่ 54 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกขาน	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
			การแปล			สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
	[...every time ...tried to touch you, you shrank away as if ...]		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	78. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคู่รักของผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อว่า การกระทำของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 15 ฉากที่ 57 ริชาร์ด ฟินช์ พูดกับบริดเจทในที่ประชุมในสำนักงาน Page 80 หน้า 80									
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			คำเรียกขาน	การแปล	เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	สถานการณ์
Richard: <u>Bridget</u> . This isn't arseing Care in the Community. It is a television production office meeting. If <u>you</u> must stare out of the window, at least try to do it without sliding that pen in and out of your mouth. So can <u>you</u> do that?	[<u>Bridget</u> . This isn't arseing Care in the Community. ...] [<u>บริดเจท</u> ที่นี้ไม่ใช่สถานชุมชนสงเคราะห์ ...] 79. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจท	แปลตรง			หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา-ผู้ได้บังคับบัญชา)	ไม่เป็นทางการ	79. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทย บริดเจท ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงานของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งที่ต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ถือว่า การกระทำของผู้ฟังในที่ประชุม ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ บริดเจท แทน
ริชาร์ด: <u>บริดเจท</u> ที่นี้ไม่ใช่สถานชุมชนสงเคราะห์ ที่นี้เป็นห้องประชุมของบริษัทผลิตรายการทีวี ถ้าเธอต้องมองออกไปนอกหน้าต่างตลอดเวลา ละก็ ช่วยมองโดยไม่เอามือปากอุดปาก									
กาเจ้าๆ									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 15 ฉากที่ 57 (ต่อ)		การอบรมสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ		สถานการณ์
ออกกฯ ได้ไหม เธอทำได้ไหม!?	[... If <u>you</u> must stare out of the window,.... So can <u>you</u> do that?]	แบบตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา- ผู้ใต้บังคับ บัญชา)	80. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วย คำว่า เธอ ซึ่งความสับสน ของผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงาน ของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งที่ ต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้หญิง วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ ต่อการกระทำของผู้ฟังใน ที่ประชุม ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	
Bridget: Yes. บริดเจ็ต: ได้สิคะ							
Richard: No, not can <u>you</u> take the pen out of your mouth, can <u>you</u> find <u>me</u> a Middle-England, middle-class voter, fifty plus, own home, who is in favour?	[...ถ้าเธอต้องมองออกไปนอกหน้าต่าง..... ได้ไหม เธอทำได้ไหม!/?]						
ริชาร์ด: ไม่ใช่เว้ย! ไม่ได้ถามว่าเอาปากกาออกจากปากได้ไหม ถามว่าช่วยหาคนที่กลางผู้มีสิทธิเลือกตั้งอายุ 50 กว่าที่มีบ้านอยู่ในมิดเดิลอิงแลนด์ได้ไหม	80. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ						

ประเภท	กลวิธี	การอุปสมถ์ตามวัฒนธรรม			
คำเรียกงาน	การแปล	เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส
				สัมพันธภาพ	สถานการณ์
not can you take the out of your mouth, you find me a dle-England, middle- s voter, fifty plus, home. ...]	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา- ผู้ใต้บังคับ บัญชา)	ไม่เป็นทางการ
มีได้ถามว่าเอาปากกา จากปากได้ไหม ถ้าม ยหายหาชั้นกลางผู้มี เลือกตั้ง อายุ 50 กว่า งานอยู่ในมติคลัง ได้ไหม]					81. คี you โ โดยดี ในบท วัฒน สังคม ประโ ในส ทางก
ทำสรพนมบุญที่ 2					

บทสนทนา

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	คำอธิบาย
[... not can you take the pen out of your mouth, can you find me a Middle-England, middle-class voter, fifty plus, own home, ...] [...ไม่ได้ถามว่าเอาปากกาออกจากปากได้ไหม ถามว่าช่วยหาชนชั้นกลางผู้มีสิทธิเลือกตั้ง อายุ 50 กว่าที่มีบ้านอยู่ในมิดเดิลอิงแลนด์ได้ไหม]		ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา-ผู้ใต้บังคับบัญชา)	ไม่เป็นการ เป็นทางการ	81. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมไทยผู้พูดนิยมพูดประโยคที่ละประธาน ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 15 จากที่ 57 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา- ผู้ใต้บังคับ บัญชา)	82. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจาก ผู้แปลปรับเปลี่ยน โครงสร้าง ประโยค
	[...can you find me a Middle-England, middle- class voter, fifty plus, own home, ...] [... ถามว่าช่วยหาชั้น กลางผู้มีสิทธิเลือกตั้ง อายุ 50 กว่า ที่มีบ้านอยู่ในมิด เดิลอิงแลนด์ได้ไหม] 82. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me =		จะไม่แปล			ไม่เป็นทางการ	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 16 ภาคที่ 60 ริชาร์ด พิมพ์ต่อว่าบริดเจตที่สำนักงาน Page 82 หน้า 81									
บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย		
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส	สถานการณ์	
Richard: <u>You</u> didn't really think <u>you</u> were going to find anyone, did <u>you</u> ? <u>Sucker</u> !	[<u>You</u> didn't really think <u>you</u> were going to find anyone, did <u>you</u> ? ...]		ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา- ผู้ใต้บังคับ บัญชา)	ไม่เป็นทางการ	83. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน	
ริชาร์ด: ไม่ได้คิดไว้เลยนะสิว่าจะไป สัมภาษณ์ใคร ใช้ใหม่ละ ยายอ่อนหัด ล่ะ...]	ไม่ได้คิดไว้เลยนะสิว่าจะ ไปสัมภาษณ์ใคร ใช้ใหม่ ล่ะ...]							83. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 16 จากที่ 60 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศวัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
[...Sucker!] [...ยายอ่อนหัด] 84. คำนามทั่วไป sucker = คำนามทั่วไป ยายอ่อนหัด		แปลตรง	หญิงผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (ผู้บังคับบัญชา- ผู้ได้บังคับกับ บัญชา)	ไม่เป็นการ	84. คำนามทั่วไป sucker ใช้กลวิธีแปลตรง คือคำว่า ยายอ่อนหัด ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นลูกน้องร่วมงานของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งที่ต่ำกว่า และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อว่า การกระทำของผู้ฟังในสำนักงาน งาน ผู้แปลเลือกใช้คำนาม ทั่วไป ยายอ่อนหัด

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 17 ภาคที่ 62 บริดเจ็ตคุยกับคอลินทางโทรศัพท์ Page 84 หน้า 82									
บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกขาน	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย		
				เพศ	วัย	ระดับ		ทัศนภาพ	โอกาส
Colin: Oh <u>you</u> are good, m'dear. But your mother said I need to expand my consciousness. คอลิน: โอ <u>ลูกสาว</u> แสนใจดีของพ่อ แต่แม่แค่บอก... แม่แค่บอกพ่อเนะควรจะต้องฝึกขยายภาวะจิต Bridget: So? บริดเจ็ต: แล้วพ่อจะทำอะไรคะ Colin: I'm going up to Scarborough to play golf with Geoffrey. คอลิน: <u>พ่อ</u> ก็จะขึ้นไปตีสคาร์โบโรห์เพื่อเล่นกอล์ฟกับ	[... <u>you</u> are good, m'dear. But your mother said ...] [... <u>ลูกสาว</u> แสนใจดีของพ่อ แต่แม่แค่บอก...] 85. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำนามทั่วไป ลูกสาว	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	85. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนามทั่วไปว่า ลูกสาว ซึ่งความสนิทสนมของผู้ฟัง เป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟัง เป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่เล่าถึง ความเป็นอยู่ของคนให้ผู้ฟัง ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำนามทั่วไป ลูกสาว		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 17 จากที่ 62 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
จุดเจพรียณะซีถูก	[Oh you are good, m'dear. But your mother...] [โอ ลูกสาวแสนดีของพ่อแต่แม่เค้า...] 86. คำคุณศัพท์ dear =...		ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	86. คำคุณศัพท์ dear ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยคัดคำคุณศัพท์ในบทแปลออกเนื่องจากผู้แปลกระชับรูปประโยคภาษาให้สั้นขึ้นโดยตัดคำขยายคำนามคำว่าที่รักออกจากรูปประโยค

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 17 จากที่ 62 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ คนสนิทสนม (พอ-ลูก)	
		[...But your mother said I need to expand my consciousness.] [...แต่แม่เ้าบอกพ่อนะ ควรจะต้องฝึกขยายภาวะ จิต 87. คำสรรพนามบุรุษที่ I I = คำเรียกญาติ พ่อ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	ไม่เป็นที่ทางการ	87. คำสรรพนามบุรุษที่ I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นพ่อของผู้ฟัง และผู้พูด เป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์การสนทนาที่ผู้พูด เล่าถึงความเป็นผู้ใหญ่ของตนให้ ผู้ฟังฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 17 จากที่ 62 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[...I'm going up to Scarborough to play golf....] [...พ่อก็จะขึ้นไปตีศตาร์ บอโรห์ เพื่อเล่นกอล์ฟ...] 88. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำเรียกญาติ พ่อ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	88. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นพ่อของผู้ฟัง และผู้พูด เป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์การสนทนา เล่าถึงความถี่ในของตนให้ ผู้ฟังฟังทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 18 ฉากที่ 65 รีเบคคาที่มหาวิทยาลัยและมาร์คที่ลานเล่นสกี Page 91 หน้า 89

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			วัย	ระดับ	โอกาส	
				สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
Rebecca: <u>Bridget!</u> Gorgeous girl!	[<u>Bridget!</u> Gorgeous girl!]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ	89. ชื่อเฉพาะ + นามวลี
How fantastic to see <u>you</u> ! What a coincidence!	<u>girl</u> !! How fantastic to see...			(คนรู้จัก)		Bridget !Gorgeous girl! ใช้กลวิธีแปลตรง
รีเบคคา: <u>บริดเจ็ต!</u> งามสวย! ดีใจเหลือเกินที่ได้เจอ! อู๋ช่างบังเอิญอะไรอย่างนี้!	[<u>บริดเจ็ต!</u> งามสวย! ดีใจเหลือเกิน...]			คนไม่คุ้นเคย		โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน
Mark: Um, it's not really a coincidence, is it? <u>You</u> did suggest that I bring Bridget here. I mean, delightful to see <u>you</u> all of course, but I'd no idea <u>you</u> were all going to be here too.	89. ชื่อเฉพาะ+นามวลี Bridget! Gorgeous girl! ชื่อเฉพาะ+นามวลี บริดเจ็ต! งามสวย!					ภาษาไทยว่า บริดเจ็ต ตามด้วย นามวลี งามสวย เป็น บริดเจ็ต งามสวย ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนรู้จักกับผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่เรียกเพื่อ ทักทายผู้ฟังที่ลานเล่นสกี ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ + นามวลี บริดเจ็ตคนสวย

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 18 ฉากที่ 65 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	วัย			ไอทาส สถานการณ์	
			เพศ	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)		
บิงเอียนะ ใช้โหมทริบ ก็ถูกเป็นคน แนะนำให้ผมพบบริติชที่มาที่นี่ไง เออ...ผมหมายความว่าดีใจที่เจอคุณ ทุกคนที่นี่ครับ เพียงแต่ผมไม่รู้มา ก่อนเลยว่า พวกคุณจะมาที่นี่เหมือน กัน	[...How fantastic to see you! What a coincidence!] [...ดีใจเหลือเกินที่ได้เจอ! อู๊ซช่างบังเอิญอะไรอย่าง นี้!]	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	เป็นทางการ	90. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออกผู้แปลได้ กระชับรูปประโยคให้สั้นขึ้น
Rebecca: I know, it just reminded me how gorgeous it is in Courcheval, and all the others were coming so... Oooh!	90. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =						
ริเบคคา: ฉันรู้ค่ะว่าไม่ได้บอกคุณ แต่ เมื่อฉันนึกถึงความสวย งามของการเรชาล แล้วพอดิฉันอื่นๆ ก็จะมา อู๊ซว๊าย!							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 18 จากที่ 65 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Mark: Hmm. มาร์ค: อ้อ...ครับ	[... <u>You</u> did suggest that ...bring Bridget here....]... [...ครับ ก็คุณเป็นคนแนะนำให้...พบริดเจตมาที่นี่ ไง ...] 91. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	เป็นทางการ	91. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง คำว่าว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นคนรู้จักกับผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์พูดคุยทักทาย ผู้ฟังที่ถนัดเล่นสก็ ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ